



CLARA J. MENDAZONA



clarajmendazona@gmail.com



ABOUT ME

I am a creative, decisive and thorough professional and my goal is to provide high-quality linguistic services to clients of any field.



SOFTWARE

MS Office 365, LibreOffice, Google Workspace, Adobe Illustrator, SDL Trados Studio, subtitling programmes.



OTHER EDUCATION

- **Russian:** B2
- **Italian:** B1
- **Comic** translation workshop
- **Phraseology** for translators course



INTERESTS

Mythology, tabletop games, musicals, animation, puns, riddles and puzzles.

Audiovisual and literary translator *EN, EU, FR > ES* Proofreader

WORK EXPERIENCE

Netflix DTT author: Apr. 2024 - present

Basque subtitle authoring of diverse content for Netflix: longform, short form, supplementals.

Freelance translator and proofreader: 2023 - present

- Translating educational materials, proofreading and editing novels and anthologies.
- English, French, Spanish or Basque to Spanish or Basque subtitling of films, shows, documentaries, etc.

Proofreader: Sep. - Nov. 2024

Internship at Renacimiento publishing house: proofreading translated texts by mystery novelist A. E. W. Mason.

Translator: Oct. - Dec. 2022

Internship at 36 Caracteres: documentaries, series, karaoke and corporate videos, reality shows, etc. for companies such as Netflix, Volvo.

Translator and proofreader: Dec. 2021 - Mar. 2022

Internship at Maldito Games: board games; rulebook, cards, box, other components.

Translator and proofreader: Mar. 202 - Jun. 2021

Internship at GLOCARIS GLOCAL MINDS Rosa Izquierdo SL: humanitarian action texts for the UNFPA, psychology texts, conference presentations, etc.

Translator and proofreader: Sep. - Dec. 2019

Internship at EGA MASTER: pneumatic drill and other tool manuals, spare parts lists, instructions, safety measures.

EDUCATION

Master's Degree in Editorial Translation

VIU · Apr. 2024 - Feb. 2025

Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing

ISTRAD · Sep. 2021 - Dec. 2022

Translation and Interpreting degree

UPV/EHU · Sep. 2017 - Jun. 2021

